

Enéide 06 vers 077 101**La transe prophétique de la Sibylle****Eclairs d'avenir**

At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro 77
 bacchatur vates, magnum si pectore possit
 excussisse deum; tanto magis ille fatigat
 os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo. 80
 Ostia jamque domus patuere ingentia centum
 sponte sua vatisque ferunt responsa per auras:
 "O tandem magnis pelagi defuncte periclis !
 sed terrae graviora manent; in regna Lavini
 Dardanidae venient (mitte hanc de pectore curam), 85
 sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
 et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
 Non Simois tibi nec Xanthus nec Dorica castra
 defuerint; alius Latio jam partus Achilles,
 natus et ipse dea; nec Teucris addita Juno 90
 usquam aberit : cum tu, supplex in rebus egenis,
 quas gentes Italum aut quas non oraveris urbes!
 Causa mali tanti conjunx iterum hospita Teucris
 externique iterum thalami.
 Tu ne cede malis, sed contra audentior ito, 95
 quam tua te fortuna sinet : via prima salutis,
 quod minime reris, Graia pandetur ab urbe."
 Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla
 horrendas canit ambages antroque remugit,
 obscuris vera involvens: ea frena furenti 100
 concutit et stimulos sub pectore vertit Apollo.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire déjà vu v 1-76)nondum. , *adv.* ²: pas encorepatiens , patientis : + *gén.* : qui supporte, qui endureimmanis , is, e ⁴: **1** sauvage, furieux, en furie ; **2** effrayant, effroyable ;

bacchor , aris, bacchari , bacchatus sum : se démener comme une bacchante, se déchaîner, être en proie du délire bacchique ;

si : pour le cas où

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir, être en état de ;

excutio , is, excutere , excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant, faire tomber, chasser ;

tanto. ⁴: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; tanto magis : d'autant plus ;

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ; tourmenter ;

80

ravidus , a, um : enragé, forcené ; en proie au délire prophétique, en délire ;

domo. , as, domare , domui , domitum ⁴: dompter, mettre sous le joug, soumettre

tingo. , is, fingere , finxi. , fictum. ²: **1** modeler, façonner, pétrir; **2** dresser (un cheval) ;

premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: comprimer, écraser, serrer ; / serrer les rênes (*équitation*) ;

pateo , es, patere , patui ²: être ouvert

sponte. ²: d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; // sponte sua : spontanément ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter

aura. , ae ^{f2}: le souffle ; l'air ;

defungor , defungeris , defungi , defunctus sum : + *abl.* : s'acquitter de ; être quitte de ;

defuncte : *vocatif*

periculum / periculum , i *n* ¹: le danger, le péril, l'épreuve ;

terrae : *génitif dépendant de pericula s e* (cf periclis vers 83) , *qui commande*

l'accord de son attribut graviora ;

Lavinium , ii *ou i n* : Lavinium (*future ville fondée par Enée dans le Latium*)

85

Dardanidae , arum *m pl* : les Dardanides, les Troyens ; (*second a bref*) ;

mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: **1** envoyer ; **2** faire sortir ;

de. + *abl.* ¹: de, hors de (*éloignement*) ;

cura. , ae ^{f1}: souci

et = etiam ¹: aussi

vers 86 : la négation non porte sur venisse

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

bellum. , i *n* ¹: guerre

horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, terrible, horrible ;

Thybris , is *m*: le Tibre (*forme grecque*)

multo. , *adv.* ²: beaucoup

spumo. , as, spumare : écumer, jeter de l'écume, mousser

sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. ²: apercevoir, entrevoir, distinguer, voir ;

vers 87 : cf En IX vers 503 sq

Simois , Simoentis *m*: le Simoïs, *torrent troyen qui se jette dans le Scamandre* ;

Xanthus , i *m* : le Xanthe, *fleuve troyen qu'Homère appelle plutôt le Scamandre*

Doricus , a, um : dorien, *et, par métonymie, grec* ;

castra. , castrorum *n. pl.* ¹: le camp militaire, camp ;

desum. , es, deesse / desse , defui ²: manquer, faire défaut ;

v 89 defuerint : futur antérieur ; Latio : datif d'intérêt (pour ...) ;

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ;

pario , is, parere , peperit , partum ³: engendrer

Achilles , Achillis *m* : Achille

alius Achilles : il s'agira de Turnus, roi des Rutules, né de la nymphe Vénilie (cf En. X v 75-83)

90

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître de (+ *abl.*) ;

addo. , is, addere , addidi , additum ¹: placer auprès ; attacher à ;

Juno. , Junonis *f*: Junon ; / u *long* ;

usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

absum. , es, abesse , afui ¹: faire défaut

vers 91 cum = et tum : et alors

supplex. , supplicis ⁴: *adj.* suppliant ; // *subst.* le suppliant, la suppliante ;

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;

egenus, a, um : privé de ; pauvre, nécessaire ; dans la détresse, de détresse, désespéré ;

qui. , quae. / qua. , quod. ¹: *adj. inter.* : quel ? lequel ? ;

Itali , Italorum *m pl* : les Italiens

Italum : forme de gén pl fréquente chez Virgile

aut. ¹: ou, ou bien ;

urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville ; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

causa. , ae *f* ¹: la cause, le motif, la raison ;

malum. , i n¹: (a *bref*) : le mal, le malheur, la misère ;

conjux. / conjux. , conjugis , f¹: l'épouse;

iterum , inv. ³: de nouveau, une seconde fois

iterum : *après Didon, à Carthage...*

hospita , ae : *adj f*: étrangère ;

externus , a, um ⁴: extérieur, du dehors, étranger

thalamus (2 a *brefs*), i m ³: hymen, mariage ;

le vers 94 est inachevé, comme 57 autres de l'Enéide (mais seulement 2 dans le chant VI) ;

95

cedo. 1 (e *long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: + *dat.* : se retirer devant, s'incliner devant, céder le pas à, céder à, se soumettre à;

contra. ¹: *adv* : au contraire ! ;

audens , audentis : hardi, résolu, décidé, audacieux ; / *comp* : audentior ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: **1** aller, marcher, s'avancer; **2** attaquer ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *impératif futur* ito. ;)

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;

quam introduit le complément de audentior

via. , ae f ¹: voie, chemin

primus. , a, um ¹: premier, le premier

salus. , salutis f²: le salut

quod = id quod : ce que (*introduit une sorte de parenthèse*)

minime , *adv.* ²: très peu, le moins, pas du tout

reor. , reris. , reri. , ratus. sum ³: penser ;

Graius , a, um = Graecus. , a, um ³: Grec ;

Graia urbe : *il s'agit de la ville d'Evandre, Pallantée ;*

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : ouvrir

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: *avec un verbe passif* = par

e. , ex. + *abl.* ¹: à partir de, depuis ;

adytum , i n : le sanctuaire (*interdit aux profanes*)

ambages , is f (*surtout au pl.*) : les détours qui voilent la pensée : les énigmes ;

remugio , is, remugire : gronder en retour, répondre en mugissant

antro = in antro

obscurus , a, um ⁴: obscur

verus. , a, um ¹: vrai, véridique ;

involvere , is, involvere , involvi , involutum : rouler, enrouler, envelopper (+ *abl.* : dans) ;

voiler, cacher ;

is. , ea. , id. ¹: (*gén.* ejus , *dat.* ei) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / frena, frenorum, *n pl* : les rênes ;

la Sybille est comparée à un cheval dompté puis guidé par Phoebus-Apollon

furo. , furis. , furere ⁴: **1** être hors de soi ; **2** être déchaîné, se déchaîner

concutio , is, concutere , concussi , concussum ⁴: agiter, secouer

stimulus ,i *m* : l'aiguillon

sub. ¹: + *abl.* : au fond de ;

verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: tourner, faire tourner ;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: avec un verbe passif = par

absum. , es, abesse , afui ¹: faire défaut

Achilles , Achillis *m* : Achille

addo. , is, addere , addidi , additum ¹: placer auprès ; attacher à ;

adytum , i *n* : le sanctuaire (*interdit aux profanes*)

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ;

ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours qui voilent la pensée : les énigmes ;

audens , audentis : hardi, résolu, décidé, audacieux ; / *comp* : audentior ;

aura. , ae *f*²: le souffle ; l'air ;

aut. ¹: ou, ou bien ;

bacchor , aris, bacchari , bacchatus sum : se démener comme une bacchante, se déchaîner, être en proie du délire bacchique ;

bellum. , i *n* ¹: guerre

castra. , castrorum *n. pl.* ¹: le camp militaire, camp ;

causa. , ae *f*¹: la cause, le motif, la raison ;

cedo. ¹ (*e long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: + *dat.* : se retirer devant, s'incliner devant, céder le pas à, céder à, se soumettre à ;

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. ²: apercevoir, entrevoir, distinguer, voir ;

concutio , is, concutere , concussi , concussum ⁴: agiter, secouer

conjux. / conjux. , conjugis , *f*¹: l'épouse ;

contra. ¹: *adv* : au contraire ! ;

cura. , ae *f*¹: souci

Dardanidae , arum *m pl* : les Dardanides, les Troyens ; (*second a bref*) ;

de. + *abl.* ¹: de, hors de (*éloignement*) ;

defungor , defungeris , defungi , defunctus sum : + *abl.* : s'acquitter de ; être quitte de ;

desum. , es, deesse / desse , defui ²: manquer, faire défaut ;

domo. , as, domare , domui , domitum ⁴: dompter, mettre sous le joug, soumettre

Doricus , a, um : dorien, *et, par métonymie*, grec ;

e. , ex. + *abl.* ¹: à partir de, depuis ;

egenus,a,um : privé de ; pauvre, nécessaire ; dans la détresse, de détresse, désespéré ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: **1** aller, marcher, s'avancer; **2** attaquer ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *impératif futur* ito. ;)

et = etiam ¹: aussi

excutio , is, excutere , excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant, faire tomber, chasser ;

externus , a, um ⁴: extérieur, du dehors, étranger

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ; tourmenter ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter

fingo. , is, fingere , finxi. , fictum. ²: **1** modeler, façonner, pétrir; **2** dresser (un cheval) ;

frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / frena, frenorum, *n pl* : les rênes ;

furo. , furis. , furere ⁴: **1** être hors de soi ; **2** être déchaîné, se déchaîner

Graius , a, um = Graecus. , a, um ³: Grec ;

horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, terrible, horrible ;

hospita , ae : *adj f*: étrangère ;

immanis , is, e ⁴: **1** sauvage, furieux, en furie ; **2** effrayant, effroyable ;

involvero , is, involvere , involvi , involutum : rouler, enrrouler, envelopper (+ *abl.* : dans) ;

voiler, cacher ;

is. , ea. , id. ¹: (*gén.* ejus , *dat.* ei) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

Itali , Italorum *m pl* : les Italiens

iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois

Juno. , Junonis *f*: Junon ; / u *long* ;

Lavinium , ii *ou* i *n* : Lavinium (*future ville fondée par Enée dans le Latium*)

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; tanto magis : d'autant plus ;

malum. , i *n* ¹: (*a bref*) : le mal, le malheur, la misère ;

minime , *adv.* ²: très peu, le moins, pas du tout
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: **1** envoyer ; **2** faire sortir ;
 multo. , *adv.* ²: beaucoup
 nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître de (+ *abl.*) ;
 nondum. , *adv.* ²: pas encore
 obscurus , a, um ⁴: obscur
 pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : ouvrir
 pario , is, parere , peperit , partum ³: engendrer
 pateo , es, patere , patui ²: être ouvert
 patiens , patientis : + *gén.* : qui supporte, qui endure
 periculum / periculum , i n ¹: le danger, le péril, l'épreuve ;
 possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir, être en état de ;
 premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: comprimer, écraser, serrer ; / serrer les rênes
 (*équitation*) ;
 primus. , a, um ¹: premier, le premier
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;
 qui. , quae. / qua. , quod. ¹: *adj. inter.* : quel ? lequel ? ;
 rabidus , a, um : enragé, forcené ; en proie au délire prophétique, en délire ;
 remugio ,is, remugire : gronder en retour, répondre en mugissant
 reor. , reris. , reri. , ratus. sum ³: penser ;
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;
 salus. , salutis *f* ²: le salut
 sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang
 si : pour le cas où
 Simois , Simoentis *m*: le Simoïs, *torrent troyen qui se jette dans le Scamandre* ;
 sponte. ²: d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; // sponte sua : spontanément ;
 spumo. , as, spumare : écumer, jeter de l'écume, mousser
 stimulus ,i *m* : l'aiguillon
 sub. ¹: + *abl.* : au fond de ;
 supplic. , supplicis ⁴: *adj.* suppliant ; // *subst.* le suppliant, la suppliante ;
 tanto. ⁴: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant
 thalamus (2 a brefs), i *m* ³: hymen, mariage ;
 Thybris , is *m*: le Tibre (*forme grecque*)
 urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville ; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: tourner, faire tourner ;

verus. , a, um ¹: vrai, véridique ;

via. , ae *f* ¹: voie, chemin

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

Xanthus , i m : le Xanthe, *fleuve troyen qu'Homère appelle plutôt le Scamandre*

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: avec un verbe passif = par

absum. , es, abesse , afui ¹: faire défaut

addo. , is, addere , addidi , additum ¹: placer auprès ; attacher à ;

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ;

aut. ¹: ou, ou bien ;

bellum. , i n ¹: guerre

castra. , castrorum *n. pl.* ¹: le camp militaire, camp ;

causa. , ae *f* ¹: la cause, le motif, la raison ;

cedo. ¹ (*e long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: + *dat.* : se retirer devant, s'incliner devant, céder le pas à, céder à, se soumettre à;

conjunx. / conjux. , conjugis , *f* ¹: l'épouse;

contra. ¹: *adv* : au contraire ! ;

cura. , ae *f* ¹: souci

de. + *abl.* ¹: de, hors de (*éloignement*) ;

e. , ex. + *abl.* ¹: à partir de, depuis ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: **1** aller, marcher, s'avancer; **2** attaquer ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *impératif futur* ito. ;)

et = etiam ¹: aussi

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter

is. , ea. , id. ¹: (*gén.* ejus , *dat.* ei) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; tanto magis : d'autant plus ;

malum. , i n ¹: (*a bref*) : le mal, le malheur, la misère ;

mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: **1** envoyer ; **2** faire sortir ;

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître de (+ *abl.*) ;

periculum / periculum , i n ¹: le danger, le péril, l'épreuve ;

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir, être en état de ;
 premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: comprimer, écraser, serrer ; / serrer les rênes
 (*équitation*) ;
 primus. , a, um ¹: premier, le premier
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;
 qui. , quae. / qua. , quod. ¹: *adj. inter.* : quel ? lequel ? ;
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;
 sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang
 si : pour le cas où
 sub. ¹: + *abl.* : au fond de ;
 urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;
 verito. , is, vertere , verti. , versum. ¹: tourner, faire tourner ;
 verus. , a, um ¹: vrai, véridique ;
 via. , ae *f* ¹: voie, chemin
 volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

Fréquence 2

aura. , ae *f*²: le souffle ; l'air ;
 cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. ²: apercevoir, entrevoir, distinguer, voir ;
 desum. , es, desse / desse , defui ²: manquer, faire défaut ;
 fingo. , is, fingere , finxi. , fictum. ²: **1** modeler, façonner, pétrir; **2** dresser (un cheval) ;
 minime , *adv.* ²: très peu, le moins, pas du tout
 multo. , *adv.* ²: beaucoup
 nondum. , *adv.* ²: pas encore
 pateo , es, patere , patui ²: être ouvert
 salus. , salutis *f*²: le salut
 sponte. ²: d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; // sponte sua : spontanément ;

Fréquence 3

excutio , is, excutere , excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant, faire tomber,
 chasser ;
 iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois
 pario , is, parere , peperit , partum ³: engendrer
 reor. , reris. , reri. , ratus. sum ³: penser ;

thalamus (2 a brefs), i m³: hymen, mariage ;

Fréquence 4

concutio , is, concutere , concussi , concussum⁴: agiter, secouer

domo. , as, domare , domui , domitum⁴: dompter, mettre sous le joug, soumettre

externus , a, um⁴: extérieur, du dehors, étranger

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum⁴: épuiser, fatiguer ; tourmenter ;

furo. , furis. , furere⁴: **1** être hors de soi ; **2** être déchaîné, se déchaîner

horridus , a, um⁴: qui donne le frisson, terrible, horrible ;

immanis , is, e⁴: **1** sauvage, furieux, en furie ; **2** effrayant, effroyable ;

obscurus , a, um⁴: obscur

supplex. , supplicis⁴: *adj.* suppliant ; // *subst.* le suppliant, la suppliante ;

tanto. ⁴: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant

usquam. , *adv.*⁴: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

ne pas apprendre

Achilles , Achillis *m* : Achille

adytum , i *n* : le sanctuaire (*interdit aux profanes*)

ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours qui voilent la pensée : les énigmes ;

audens , audentis : hardi, résolu, décidé, audacieux ; / *comp* : audentior ;

bacchor , aris, bacchari , bacchatus sum : se démener comme une bacchante, se déchaîner, être en proie du délire bacchique ;

Dardanidae , arum *m pl* : les Dardanides, les Troyens ; (*second a bref*) ;

defungor , defungeris , defungi , defunctus sum : + *abl.* : s'acquitter de ; être quitte de ;

Doricus , a, um : dorien, *et, par métonymie*, grec ;

egenus, a, um : privé de ; pauvre, nécessaire ; dans la détresse, de détresse, désespéré ;

frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / frena, frenorum, *n pl* : les rênes ;

Graius , a, um = Graecus. , a, um³: Grec ;

hospita , ae : *adj f*: étrangère ;

involvero , is, involvere , involvi , involutum : rouler, enrrouler, envelopper (+ *abl.* : dans) ; voiler, cacher ;

Itali , Italorum *m pl* : les Italiens

Juno. , Junonis *f*: Junon ; / *u long* ;

Lavinium , ii *ou i n* : Lavinium (*future ville fondée par Enée dans le Latium*)

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : ouvrir

patiens , patientis : + *gén.* : qui supporte, qui endure

ravidus , a, um : enragé, forcené ; en proie au délire prophétique, en délire ;

remugio ,is, remugire : gronder en retour, répondre en mugissant

Simois , Simoentis *m*: le Simoïs, *torrent troyen qui se jette dans le Scamandre* ;

spumo. , as, spumare : écumer, jeter de l'écume, mousser

stimulus ,i *m* : l'aiguillon

Thybris , is *m*: le Tibre (*forme grecque*)

Xanthus , i *m* : le Xanthe, *fleuve troyen qu'Homère appelle plutôt le Scamandre*

Comparaison de traductions :

*At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro
bacchatur vates, magnum si pectore possit
excussisse deum;*

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

et la Sibylle,

De son antre profond, terrible, l'oeil en feu,

Impatiente encor, lutte contre le dieu.

Puis elle se débat (...)

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Mais la prophétesse qui résiste encore à l'étreinte du dieu, se débat dans son antre comme une sauvage bacchante et cherche à secouer de sa poitrine le dieu tout puissant.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Cependant, rebelle encore à l'obsession de Phébus, la prêtresse se débat monstrueusement dans son antre, comme une bacchante, et tâche de secouer de sa poitrine le dieu puissant.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Mais la prophétesse, que Phébus ne gouverne pas encore, se débat, effrayante, dans son antre, tâchant de secouer de sa poitrine le dieu puissant.

nec Teucris addita Juno

*usquam aberit : cum tu, supplex in rebus egenis,
quas gentes Italum aut quas non oraveris urbes!*

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

Là, de Junon encor la haine vengeresse

Des Phrygiens proscrits suivra partout les pas !

Vain espoir ! Ton destin suit en tous lieux sa proie

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Et tu retrouveras Junon acharnée contre les Troyens. Et toi, dans ta détresse, quelles nations italiennes, quelles villes n'iras-tu pas prier en suppliant ?

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

(...) et Junon, acharnée contre les Teucères, ne les lâcha jamais. Alors, au sein de ta détresse, quels peuples d'Italie, quelles villes n'imploreras-tu pas en suppliant ?

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Et l'acharnée Junon, nulle part, des Troyens ne s'absentera, quand toi-même, suppliant, à bout de ressources, quels peuples d'Italie, quelles villes n'auras-tu pas implorés ?